



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 237**

17 Οκτωβρίου 2001

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ. 0544/3/ΑΣ 273/Μ. 5240 (1)

Έγκριση του Μνημονίου κατανοήσεως της Τετάρτης Υπουργικής Συνόδου της Τριμερούς συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας, της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν και της Δημοκρατίας της Αρμενίας. Αθήνα, 8 Μαρτίου 2001.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΔΗΜ. ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ ΚΑΙ ΑΠΟΚΕΝΤΡΩΣΗΣ - ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ - ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ - ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜ. ΕΡΓΩΝ - ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ - ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις:

1. Του Μνημονίου κατανοήσεως σχετικά με την τριμερή συνεργασία μεταξύ της Ελλάδος του Ιράν και της Αρμενίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 22.12.1997 και το οποίο κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 2700/1999 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 68 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α΄ της 7 Απριλίου 1999.

2. Το άρθρο δεύτερο του υπ' αριθ. 2700/1999 Νόμου με το οποίο παρέχεται η δυνατότητα εγκρίσεως των Πρωτοκόλλων - Πρακτικών που υπογράφονται από τη Διευθύνουσα επιτροπή με κοινή Πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

3. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Μνημονίου.

4. Του άρθρου 29Α του Ν. 1552/85 που προστέθηκε με το άρθρο 27 του Ν. 2081/92 και τροποποιήθηκε με το άρθρο 1 παρ. 2η του Ν. 2469/97.

5. Το γεγονός ότι από τις διατάξεις της παρούσης δεν προκαλείται δαπάνη του Κρατικού Προϋπολογισμού, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Μνημόνιο Κατανοήσεως της Τετάρτης Υπουργικής Συνόδου της Τριμερούς συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας, της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν και της Δημοκρατίας της Αρμενίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 8 Μαρτίου 2001 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 29 Σεπτεμβρίου 2001

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΔΗΜ. ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ ΚΑΙ ΑΠΟΚΕΝΤΡΩΣΗΣ **Β. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**
ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ **Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ**	ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ **Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ**
ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ **Κ. ΛΑΛΙΩΤΗΣ**	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ **Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ**

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
Χ. ΒΕΡΕΛΗΣ

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
OF THE FOURTH MINISTERIAL MEETING OF THE TRILATERAL COOPERATION
AMONG
THE HELLENIC REPUBLIC, THE REPUBLIC OF ARMENIA AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

ATHENS, MARCH 8, 2001

Following the agreements reached during the third Ministerial Meeting of the Trilateral Cooperation among the Hellenic Republic, the Republic of Armenia and the Islamic Republic of Iran held in Yerevan on September 8, 1999, the Ministers for Foreign Affairs of the Hellenic Re-

public, the Republic of Armenia and the Islamic Republic of Iran held their fourth meeting in Athens, on March 8, 2001.

The Hellenic Republic was represented by H.E. George A. Papandreou Minister for Foreign Affairs, the Republic of Armenia by H.E. Vartan Oskanian, Minister for Foreign Affairs and the Islamic Republic of Iran by H.E. Dr. Kamal Kharrazi, Minister for Foreign Affairs.

The Ministers for Foreign Affairs of the Republic of Armenia and the Islamic Republic of Iran were received by H.E. Mr. Constantinos Stephanopoulos, President of the Hellenic Republic.

The Ministers had the opportunity to exchange views on regional and international issues such as Southeastern Europe, Caucasus and Central Asia and agreed on the usefulness of holding such talks.

The Ministers reviewed the activities of the Steering Committee, as well as of the various technical Committees, expressed their satisfaction with the overall state of the Trilateral Cooperation and emphasized the need to further deepening it.

They were of the opinion that the focus should be on the implementation of the provisions stipulated in the MOUs which have been already concluded by each Committee and emphasized that any new proposal should be viable and based on realistic assumptions.

They also noted as a positive step towards better coordination the assignment of an officer as contact point in each Foreign Ministry with the view to follow issues related to the Trilateral Cooperation and to be in direct contact when required.

The Ministers expressed their satisfaction with the construction of the design of the Trilateral's general Internet website, prepared by the Islamic Republic of Iran and agreed that it will include all databases of the Trilateral Cooperation. They called on the national coordinators in the respective Foreign Ministries to feed it with the relevant data so that it be operational in the immediate future.

The Armenian and Iranian sides expressed their gratitude to the Hellenic side for the completion of the pre-feasibility study on the Armenian -Iranian Natural Gas pipeline project. The Hellenic side reiterated its interest in the project.

The Ministers stressed their satisfaction with the construction of the Database on Energy and expect it to be fully operational the soonest possible.

They reiterated their vivid interest in the fields of Renewable Energy Sources, Rational Use of Energy and Energy Saving, and agreed on the development of a fruitful cooperation in those fields and especially in the sectors of research, technical support and dissemination of information.

They also espoused the Hellenic proposal on designing programs for consumer's information on issues related to the aforementioned fields for the education and training of experts and technicians, as well as on setting up and operating pilot and demonstration projects.

The Parties welcomed the first meeting of the working group on Coal and Renewable Energy Sources held in Tehran in October 2000. They asked the group to reflect upon the tabled proposals during its next meeting.

They also noted the successful completion of the program of visits of experts to study energy infrastructures of the three countries.

The Parties took note of the Iranian proposal that the next meeting of the Energy Committee take place in Tehran in May 2001.

The Parties emphasized the importance of cooperation in the domains of Industry, Technology and Economy, underlined the vital role the private sector may play in this regard and called upon the Committee to explore ways to promote trade and investment among the three countries.

They equally welcomed the appointment of national coordinators in the above mentioned fields.

With the view to stimulate the involvement of the private sector, the Iranian side proposed to convene a Trilateral Business Forum.

The Parties instructed the Committee on Industry, Technology and Economy to consult with representatives of the Chambers of Commerce and other relevant Authorities of the three countries in order to examine possible ways of cooperation.

The Parties agreed to provide each other with information concerning their tenders for public procurements. In this context, they instructed the Committee on Industry, Technology and Economy at its next meeting to study and recommend ways for timely exchange of the relevant information.

The Armenian and Iranian parties welcomed the proposal of the Hellenic side to organize a seminar on standardization and packaging for executives of export companies from the food and beverage industry as well as from industries involved in the agricultural sector.

The Armenian and Iranian Parties expressed their satisfaction with the completion of the first cycle of training seminars on combined transport organized by the Hellenic side. The second cycle will start in May 2001.

The Parties agreed that the Armenian draft Agreement on International Combined Transport will be considered during the next meeting of the respective Committee to be held in Tehran in the first half of 2001.

The Parties underlined the importance of cooperation in the domains of Telecommunications and Postal Services and agreed to facilitate entities from the other Parties with the view to provide and enhance Postal and Telecommunications services.

The three sides expressed their interest to examine possibilities and perspectives in order to proceed to the establishment of joint - venture companies, with the purpose to pursue the undertaking of Telecommunication projects, while respecting existing contractual obligations.

The Armenian and Iranian sides welcomed the proposal of the Hellenic side to organize a seminar in the field of telecommunications in 2001.

The Armenian and Iranian Parties took note with satisfaction of the efforts of the Hellenic side to organize training seminars in the field of civil aviation, based on the agreements to be reached with the Parties involved.

The Parties expressed their keen interest in the field of tourism and acknowledged with satisfaction the willingness of the Hellenic side to continue organizing seminars and training courses for Armenian and Iranian experts.

Within this framework, the Parties welcomed the sched-

ule presented by the Hellenic side on setting up the following events:

- The meeting of the representatives of national tourism and travel associations, foreseen by the second meeting of the Tourism Committee, will be held in Athens in June 2001.
- The two - week seminar on tourism policy, legislation and other relevant subjects for 10 Armenians and 10 Iranians, foreseen by the second meeting of the Tourism Committee, will be held in Greece during 2001.

Within the context of cooperation in the field of Tourism and the cooperation of tourist and travel agencies, it was proposed by the Iranian side that the respective parties may look into the possibility of organizing «civilization tours» among the three countries.

The Parties noted that the first meeting of the Committee on Reduction and Prevention of Natural and Technological Disasters, Environment and Health, which did not take place up to now, due to technical reasons, will be held in Tehran in the year 2001.

The Parties noted that the Committee on Regional Planning and Construction has not yet been convened and expect that the first meeting will take place in Yerevan in April 2001.

The Parties agreed that the next meeting of the Steering Committee will be held in Yerevan in the second half of 2001, during which a review will take place on future activities of the Trilateral Cooperation .

The Parties agreed that the Fifth Ministerial Meeting will be convened in Tehran in the first quarter of 2002.The exact date of the Meeting will be communicated through diplomatic channels.

The Armenian and Iranian delegations expressed their sincere gratitude for the hospitality extended to them by the Hellenic side during their stay in the Hellenic Republic.

Done in Athens the eighth of the month of March of the year two thousand and one, in the English language.

FOR THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE REPUBLIC OF ARMENIA
GEORGE A. PAPANDREOU	VARTAN OSKANIAN
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS	MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

FOR THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
Dr. KAMAL KHARRAZI
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

No. Φ. 093.18/1224

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΣΥΝΕΝΝΟΗΣΗΣ ΤΗΣ ΤΕΤΑΡΤΗΣ ΥΠΟΥΡΓΙΚΗΣ ΣΥΝΟΔΟΥ ΤΗΣ ΤΡΙΜΕΡΟΥΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΙΣΛΑΜΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΙΡΑΝ

ΑΘΗΝΑ, 8 ΜΑΡΤΙΟΥ 2001

Μετά τις συμφωνίες στις οποίες κατέληξε η τρίτη Υπουργική Σύνοδος της Τριμερούς Συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Αρμενίας και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν, η οποία διεξήχθη στο Ερεβάν στις 8 Σεπτεμβρίου 1999, οι Υπουργοί Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Αρμενίας και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν διεξήγαγαν την τέταρτη σύνοδό τους στην Αθήνα, στις 8 Μαρτίου 2001.

Η Ελληνική Δημοκρατία εκπροσωπήθηκε από τον Εξοχότατο Γεώργιο Παπανδρέου, Υπουργό Εξωτερικών, η Δημοκρατία της Αρμενίας από τον Εξοχότατο Βαρτάν Οσκανιάν, Υπουργό Εξωτερικών, και η Ισλαμική Δημοκρατία του Ιράν από τον Εξοχότατο Δρα Καμάλ Χαράζι, Υπουργό Εξωτερικών.

Οι Υπουργοί Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Αρμενίας και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν έγιναν δεκτοί από τον Εξοχότατο Κωνσταντίνο Στεφανόπουλο, Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας.

Οι Υπουργοί είχαν την ευκαιρία να ανταλλάξουν απόψεις σχετικά με περιφερειακά και διεθνή θέματα όπως τη Νοτιανατολική Ευρώπη, τον Καύκασο και την Κεντρική Ασία και συμφώνησαν σχετικά με τη χρησιμότητα διεξαγωγής τέτοιων συζητήσεων.

Οι Υπουργοί προέβησαν σε επισκόπηση των δραστηριοτήτων της Επιτροπής Καθοδήγησης, καθώς και των διαφόρων τεχνικών επιτροπών, εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για τη συνολική κατάσταση της Τριμερούς Συνεργασίας και υπογράμμισαν την ανάγκη περαιτέρω εμβάθυνσής της.

Είχαν την άποψη ότι η συνεργασία πρέπει να εστιάσει στην εφαρμογή των διατάξεων των Μνημονίων Συνεννόησης που έχουν ήδη συναφθεί από κάθε επιτροπή και υπογράμμισαν ότι κάθε νέα πρόταση θα πρέπει να είναι βιώσιμη και να βασίζεται σε ρεαλιστικές υποθέσεις.

Επίσης, σημείωσαν ως θετικό βήμα προς την κατεύθυνση του καλύτερου συντονισμού το διορισμό αξιωματούχου ως σημείου επαφής σε κάθε Υπουργείο Εξωτερικών με σκοπό την παρακολούθηση θεμάτων σχετικών με την Τριμερή Συνεργασία και την ύπαρξη άμεσης επαφής όποτε χρειάζεται.

Οι Υπουργοί εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για την εκπόνηση του σχεδίου της γενικής ιστοσελίδας διαδικτύου της Τριμερούς Συνεργασίας, την οποία πραγματοποίησε η Ισλαμική Δημοκρατία του Ιράν, και συμφώνησαν ότι θα περιλαμβάνει όλες τις βάσεις δεδομένων της Τριμερούς Συνεργασίας. Κάλεσαν τους εθνικούς συντονιστές των Υπουργείων να την τροφοδοτήσουν με τα σχετικά στοιχεία ώστε να τεθεί σε λειτουργία στο άμεσο μέλλον.

Η αρμενική και η ιρανική πλευρά εξέφρασαν την ευγνωμοσύνη τους προς την ελληνική πλευρά για την ολοκλήρωση της προκαταρκτικής τεχνικοοικονομικής μελέτης του έργου κατασκευής αγωγού φυσικού αερίου Αρμενίας - Ιράν. Η ελληνική πλευρά επανέλαβε το ενδιαφέρον της για το έργο.

Οι Υπουργοί τόνισαν την ικανοποίησή τους για την κατασκευή της Βάσης Δεδομένων για την Ενέργεια και αναμένουν να καταστεί πλήρως λειτουργική το ταχύτερο δυνατό.

Επανέλαβαν το έντονο ενδιαφέρον τους για τους τομείς των ανανεώσιμων πηγών ενέργειας, της ορθολογικής χρήσης ενέργειας και της εξοικονόμησης ενέργειας και συμφώνησαν σχετικά με την ανάπτυξη γόνιμης συνεργα-

σίας στους τομείς αυτούς και ιδιαίτερα στους τομείς της έρευνας, της τεχνικής υποστήριξης και της διάδοσης πληροφοριών.

Επίσης, υιοθέτησαν την ελληνική πρόταση σχεδιασμού προγραμμάτων ενημέρωσης του καταναλωτή για θέματα σχετικά με τους προαναφερθέντες τομείς με σκοπό την εκπαίδευση και επιμόρφωση ειδικών και τεχνικών, καθώς και την πρόταση σύστασης και λειτουργίας πιλοτικών προγραμμάτων και προγραμμάτων επίδειξης.

Τα Μέρη χαιρέτισαν την πρώτη σύσκεψη της ομάδας εργασίας για τον Άνθρακα και τις Ανανεώσιμες Πηγές Ενέργειας, η οποία διεξήχθη στην Τεχεράνη τον Οκτώβριο του 2000. Ζήτησαν από την ομάδα να μελετήσει τις κατατεθείσες προτάσεις κατά τη διάρκεια της επόμενης σύσκεψής της.

Επίσης, σημείωσαν την επιτυχή ολοκλήρωση του προγράμματος επισκέψεων των εμπειρογνωμόνων για τη μελέτη των ενεργειακών δομών των τριών χωρών.

Τα Μέρη σημείωσαν την ιρανική πρόταση να διεξαχθεί η επόμενη συνεδρίαση της Επιτροπής Ενέργειας στην Τεχεράνη το Μάιο του 2001.

Τα Μέρη υπογράμμισαν τη σημασία της συνεργασίας στους τομείς της βιομηχανίας, της τεχνολογίας και της οικονομίας, τόνισαν το ζωτικό ρόλο που μπορεί να διαδραματίσει σε αυτήν ο ιδιωτικός τομέας και κάλεσαν την Επιτροπή να μελετήσει τρόπους προώθησης του εμπορίου και των επενδύσεων μεταξύ των τριών χωρών.

Επίσης, χαιρέτισαν εξίσου και το διορισμό εθνικών συντονιστών τους προαναφερθέντες τομείς.

Με σκοπό την ενθάρρυνση της συμμετοχής του ιδιωτικού τομέα, η ιρανική πλευρά πρότεινε τη σύγκληση Τριμερούς Επιχειρηματικού Φόρουμ.

Τα Μέρη παράγγειλαν στην Επιτροπή Βιομηχανίας, Τεχνολογίας και Οικονομίας να διεξαγάγει διαβουλεύσεις με αντιπροσώπους των Εμπορικών Επιμελητηρίων και άλλων αρμοδίων αρχών των τριών χωρών για την εξέταση πιθανών μορφών συνεργασίας.

Τα Μέρη συμφώνησαν να παράσχουν αμοιβαία πληροφορίες σχετικά με τους διαγωνισμούς για δημόσιες προμήθειες στις χώρες τους. Στο πλαίσιο αυτό, παράγγειλαν στην Επιτροπή Βιομηχανίας, Τεχνολογίας και Οικονομίας να μελετήσει και να προτείνει στην επόμενη συνεδρίασή της τρόπους έγκαιρης ανταλλαγής των σχετικών πληροφοριών.

Η αρμενική και η ιρανική πλευρά χαιρέτισαν την πρόταση της ελληνικής πλευράς για τη διοργάνωση σεμιναρίου τυποποίησης και συσκευασίας για στελέχη εξαγωγικών εταιριών της βιομηχανίας τροφίμων και ποτών καθώς και βιομηχανιών που συμμετέχουν στον αγροτικό τομέα.

Η αρμενική και η ιρανική πλευρά εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για την ολοκλήρωση του πρώτου κύκλου σεμιναρίων επιμόρφωσης στις συνδυασμένες μεταφορές, το οποίο διοργανώθηκε από την ελληνική πλευρά. Ο δεύτερος κύκλος θα αρχίσει το Μάιο του 2001.

Τα Μέρη συμφώνησαν ότι το αρμενικό προσχέδιο Συμφωνίας για τις Διεθνείς Συνδυασμένες Μεταφορές θα συζητηθεί κατά τη διάρκεια της επόμενης συνεδρίασης της αρμόδιας επιτροπής, η οποία θα διεξαχθεί στην Τεχεράνη εντός του πρώτου ημίσεως του 2001.

Τα Μέρη υπογράμμισαν τη σημασία της συνεργασίας στους τομείς των τηλεπικοινωνιών και των ταχυδρομικών υπηρεσιών και συμφώνησαν να ενθαρρύνουν οργανισμούς από τα άλλα Μέρη με σκοπό την παροχή και την αναβάθμιση ταχυδρομικών και τηλεπικοινωνιακών υπηρεσιών.

Οι τρεις πλευρές εξέφρασαν το ενδιαφέρον τους για την εξέταση δυνατοτήτων και προοπτικών σύστασης κοινοπραξιών με σκοπό την ανάληψη τηλεπικοινωνιακών έργων, με ταυτόχρονο σεβασμό των υφισταμένων συμβατικών υποχρεώσεων.

Η αρμενική και η ιρανική πλευρά χαιρέτισαν την πρόταση της ελληνικής πλευράς να διοργανώσει σεμινάριο στον τομέα των τηλεπικοινωνιών το 2001.

Η αρμενική και η ιρανική πλευρά σημείωσαν με ικανοποίηση τις προσπάθειες της ελληνικής πλευράς να διοργανώσει σεμινάρια επιμόρφωσης στον τομέα της πολιτικής αεροπορίας, βάσει των συμφωνιών που θα συναφθούν με τα εμπλεκόμενα Μέρη.

Τα Μέρη εξέφρασαν το έντονο ενδιαφέρον τους για τον τομέα του τουρισμού και αναγνώρισαν με ικανοποίηση την προθυμία της ελληνικής πλευράς να συνεχίσει τη διοργάνωση σεμιναρίων και προγραμμάτων επιμόρφωσης για εμπειρογνώμονες από την αρμενική και την ιρανική πλευρά.

Στο πλαίσιο αυτό, τα Μέρη χαιρέτισαν το πρόγραμμα που υπεβλήθη από την ελληνική πλευρά για τη διοργάνωση των εξής εκδηλώσεων:

- Η συνάντηση των αντιπροσώπων των εθνικών τουριστικών και ταξιδιωτικών ενώσεων, η οποία συμφωνήθηκε στη δεύτερη συνεδρίαση της Επιτροπής Τουρισμού, θα διεξαχθεί στην Αθήνα τον Ιούνιο του 2001.
- Το διάρκειας δύο εβδομάδων σεμινάριο για την τουριστική πολιτική, νομοθεσία και άλλα σχετικά θέματα για 10 άτομα από την αρμενική και 10 από την ιρανική πλευρά, η οποία συμφωνήθηκε στη δεύτερη συνεδρίαση της Επιτροπής Τουρισμού, θα διεξαχθεί στην Ελλάδα εντός του 2001.

Στο πλαίσιο της συνεργασίας στον τομέα του τουρισμού και της συνεργασίας τουριστικών και ταξιδιωτικών φορέων, η ιρανική πλευρά πρότεινε να μελετήσουν τα αρμόδια μέρη τη δυνατότητα διοργάνωσης «περιοδειών πολιτισμού» μεταξύ των τριών χωρών.

Τα Μέρη σημείωσαν ότι η πρώτη συνεδρίαση της Επιτροπής για τη Μείωση και την Πρόληψη των Φυσικών και Τεχνολογικών Καταστροφών, το Περιβάλλον και την Υγεία, η οποία δε διεξήχθη ακόμα για τεχνικούς λόγους, θα διεξαχθεί στην Τεχεράνη εντός του έτους 2001.

Τα Μέρη σημείωσαν ότι η Επιτροπή Περιφερειακού Σχεδιασμού και Οικοδόμησης δεν έχει ακόμα συγκληθεί και αναμένουν να διεξαχθεί η πρώτη συνεδρίαση στο Ερεβάν τον Απρίλιο του 2001.

Τα Μέρη συμφώνησαν να διεξαχθεί η επόμενη συνεδρίαση της Επιτροπής Καθοδήγησης στο Ερεβάν το δεύτερο ήμισυ του 2001, κατά τη διάρκεια της οποίας θα πραγματοποιηθεί επισκόπηση των μελλοντικών δραστηριοτήτων της Τριμερούς Επιτροπής.

Τα Μέρη συμφώνησαν να συγκληθεί η Πέμπτη Υπουργική Σύνοδος στην Τεχεράνη το πρώτο τρίμηνο του 2002. Η ακριβής ημερομηνία της Συνόδου θα ανακοινωθεί δια της διπλωματικής οδού.

Η αρμενική και η ιρανική αντιπροσωπεία εξέφρασαν την ειλικρινή ευγνωμοσύνη τους για τη φιλοξενία που τους παρέσχε η ελληνική πλευρά κατά τη διάρκεια της διαμονής τους στην Ελληνική Δημοκρατία.

Έγινε στην Αθήνα την ογδόη Μαρτίου του έτους δύο χιλιάδες ένα στην αγγλική γλώσσα.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ	ΓΙΑ ΤΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)
ΓΕΩΡΓΙΟΣ Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ	ΒΑΡΤΑΝ ΟΣΚΑΝΙΑΝ
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΙΣΛΑΜΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΟΥ ΙΡΑΝ
(υπογραφή)
Δρ ΚΑΜΑΛ ΧΑΡΑΖΙ
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ



Αριθ. Φ. 0544/4/ΑΣ 579/Μ. 5294 (2)

Έγκριση της δι' ανταλλαγής ρηματικών διακοινώσεων συναφθείσης Συμφωνίας παρατάσεως για ένα έτος της Συμφωνίας αεροπορικών μεταφορών Ελλάδος -Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 31 Ιουλίου 1991. Αθήνα, 19.7.2001/ 20.7.2001.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντες υπόψη τις διατάξεις:

1. Της Συμφωνίας αεροπορικών μεταφορών Ελλάδος - Η.Π.Α., που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 31 Ιουλίου 1991 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 2027 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 51 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α΄ της 3 Απριλίου 1992.
2. Το περιεχόμενο της υπό έγκρισης Συμφωνίας με την οποία παρατείνεται η ισχύς της ως άνω Συμφωνίας επί ένα έτος.
3. Τις διατάξεις του άρθρου 29Α του Νόμου 1558/1985 ως τροποποιήθηκε με το άρθρο 1 παρ. 2α του υπ' αριθ. 2469/1997 Νόμου (ΦΕΚ 38Α).
4. Τις διατάξεις της υπό έγκριση Συμφωνίας παρατάσεως οι οποίες δεν προκαλούν πρόσθετες επιβαρύνσεις του Κρατικού Προϋπολογισμού, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό της, την δι' ανταλλαγής των από 19 Ιουλίου και 25 Ιουλίου 2001 ρηματικών διακοινώσεων συναφθείσα Συμφωνία παρατάσεως της Συμφωνίας αεροπορικών μεταφορών μεταξύ της χώρας μας και των Η.Π.Α., που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 31.7.1991 για ένα εισέτι έτος, ήτοι μέχρι της 31.7.2002 της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 26 Σεπτεμβρίου 2001

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ	**Χ. ΒΕΡΕΛΗΣ**

Pr. No 2205.20/AS 467

A7 Directorate of North America

VERBAL NOTE

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of the Embassy's Note No. 322/ECON/01, dated July 19, 2001.

The Ministry wishes to inform the Embassy of the United States of America that the Government of the Hellenic Republic accepts the proposal for the extension, until July 31st 2002, of the Air Transport Agreement, with Annex, between the United States and Greece, signed July 31st 1991. Furthermore, the Ministry would like to confirm that the Embassy's Note and this Note, in reply, shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this Note.

The Government of the Hellenic Republic avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Athens, July 20, 2001

No. Φ. 093.18/3343

(ΕΜΒΛΗΜΑ)
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ Αρ. Πρωτ.: 2205.20/Α.Σ. 467
Α7 Διεύθυνση Βορείου Αμερικής

ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΗ

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας υποβάλλει τα σέβη του στην Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και έχει την τιμή να αναγνωρίσει τη λήψη της Διακοίνωσης της Πρεσβείας υπ' αριθ. 322/ECON/01 με ημερομηνία 19 Ιουλίου 2001.

Το Υπουργείο επιθυμεί να ενημερώσει την Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής ότι η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας κάνει δεκτή την πρόταση παράτασης μέχρι τις 31 Ιουλίου 2002 της Συμφωνίας Αεροπορικών Μεταφορών, με Παράρτημα, μεταξύ των Ηνωμένων Πολιτειών και της Ελλάδας, η οποία υπεγράφη στις 31 Ιουλίου 1991. Επιπλέον, το Υπουργείο επιθυμεί να επιβεβαιώσει ότι η Διακοίνωση της Πρεσβείας και η παρούσα απαντητική Διακοίνωση θα αποτελέσουν Συμφωνία μεταξύ των δύο Κυβερνήσεων, η οποία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία της παρούσας Διακοίνωσης.

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας επωφελείται της ευκαιρίας για να ανανεώσει προς την Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής τη διαβεβαίωση της υψηλής της εκτίμησης.

Αθήνα, 20 Ιουλίου 2001
(υπογραφή - σφραγίδα)

No. 322/ECON/01

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic, and has the honor to refer to the Air Transport Agreement, with Annex, between the United States of America and the Hellenic Republic, signed at Athens July 31, 1991, as extended (the "Agreement"), and to the Ministry's Verbal Note Pr. No. 2205.20/AS 438, dated July 2, 2001, proposing that the Agreement be extended for an additional two years until July 31, 2003.

The Embassy of the United States of America, on behalf of the Government of the United States of America, declines to extend the Agreement for an additional two years until July 31, 2003 and proposes instead that the Agreement be extended for one additional year until July 31, 2002.

If this counter - proposal is acceptable to the Government of the Hellenic Republic, the Embassy of the United States of America proposes that this note, and the Ministry's affirmative note in reply, shall constitute an agreement between the United States of America and the Hellenic Republic to extend the Agreement for one additional year, which shall enter into force on the date of the Ministry's note.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America,

Athens, July 19, 2001

ΠΡΟΣ:
ΤΗΝ ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ ΕΝΤΑΥΘΑ

No. 322/ECON/01

Η Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής υποβάλλει τα σέβη της στο Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και έχει την τιμή να αναφερθεί στη Συμφωνία Αεροπορικών Μεταφορών, με Παράρτημα, μεταξύ των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και της Ελλάδας, η οποία υπεγράφη στην Αθήνα στις 31 Ιουλίου 1991 και της οποίας έχει παραταθεί η ισχύς (η «Συμφωνία»), και στη Ρηματική Διακοίνωση του Υπουργείου με Αρ. Πρωτ. 2205.20/Α.Σ. 438 με ημερομηνία 2 Ιουλίου 2001, με την οποία προτείνεται να παραταθεί η ισχύς της Συμφωνίας για δύο ακόμα έτη μέχρι τις 31 Ιουλίου 2003.

Η Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής, εκ μέρους της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής, απορρίπτει την παράταση της ισχύος της Συμφωνίας για δύο ακόμα έτη μέχρι τις 31 Ιουλίου 2003 και προτείνει αντί αυτού να παραταθεί η ισχύς της Συμφωνίας για ένα ακόμα έτος μέχρι τις 31 Ιουλίου 2002.

Αν η παρούσα αντιπρόταση γίνει δεκτή από την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, η Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής προτείνει η παρούσα διακοίνωση και η θετική απαντητική διακοίνωση του Υπουργείου να αποτελέσουν συμφωνία μεταξύ των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και της Ελληνικής Δημοκρατίας για την παράταση της ισχύος της Συμφωνίας για ένα ακόμα έτος, η οποία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία της διακοίνωσης του Υπουργείου.

Η Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής επωφελείται της ευκαιρίας για να ανανεώσει προς το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας τη διαβεβαίωση της υψηλής της εκτίμησης.

Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής

Αθήνα, 19 Ιουλίου 2001
(υπογραφή - σφραγίδα)

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr
e-mail: webmaster @ et.gr

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ
Σολωμού 51

Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	**5225 761 - 5230 841**
Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών Φ.Ε.Κ.	**5225 713 - 5249 547**
Πώληση Φ.Ε.Κ.	**5239 762**
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.	**5248 141**
Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ.	**5248 188**
Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	**5248 785**
Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και αποστολή Φ.Ε.Κ.	**5248 320**

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ
ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227 - Τ.Κ. 54100	**(031) 423 956**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Γούναρη και Εθν. Αντίστασης Τ.Κ. 185 31	**4135 228**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327 - Τ.Κ. 262 23	**(061) 638 109 -110**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο Τ.Κ. 450 44	**(0651) 87215**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00	**(0531) 22 858**
ΛΑΡΙΣΑ - Διοικητήριο Τ.Κ. 411 10	**(041) 597449**
ΚΕΡΚΥΡΑ - Σαμαρά 13 Τ.Κ. 491 00	**(0661) 89 127 / 89 120**
ΗΡΑΚΛΕΙΟ - Πλ. Ελευθερίας 1, Τ.Κ. 711 10	**(081) 396 223**
ΛΕΣΒΟΣ - Πλ. Κωνσταντινουπόλεως Τ.Κ. 811 00 Μυτιλήνη	**(0251) 46 888 / 47 533**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή

- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 24 σελίδες 300 δρχ. (0,88 euro)
- Για τα ΦΕΚ από 24 σελίδες και πάνω η τιμή πώλησης κάθε φύλλου (8σέλιδου ή μέρους αυτού) προσαυξάνεται κατά 100 δρχ. ανά 8σέλιδο ή μέρος αυτού.

Σε μορφή CD:

Τεύχος	**ΔΡΧ.**	**EURO**
Α΄	60.000	176,08
Β΄	70.000	205,43
Δ΄	50.000	146,74
Α.Ε. - Ε.Π.Ε. (μηνιαίο)	20.000	58,69
Α΄, Β΄, Δ΄ (τριμηνιαίο)	30.000	88,04

Η τιμή των CDs παρελθόντων ετών προσαυξάνεται κατά 2.000 δρχ. (5,87 euro) ανά έτος παλαιότητας.
Η τιμή διάθεσης φωτοαντιγράφων ΦΕΚ 50 δρχ. (0,15 euro) ανά σελίδα

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

	Σε έντυπη μορφή				Από το Internet			
Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531		Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512		Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531		Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512	
	δρχ.	euro	δρχ.	euro	δρχ.	euro	δρχ.	euro
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κ.τ.λ.)	70.000	205,43	3.500	10,27	60.000	176,08	3.000	8,80
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κ.τ.λ.)	100.000	293,47	5.000	14,67	70.000	205,43	3.500	10,27
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κ.λπ. Δημ. Υπαλλήλων)	20.000	58,69	1.000	2,93	ΔΩΡΕΑΝ		-	-
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κ.τ.λ.)	100.000	293,47	5.000	14,67	50.000	146,74	2.500	7,34
Αναπτυξιακών Πράξεων (Τ.Α.Π.Σ.)	50.000	146,74	2.500	7,34	30.000	88,04	1.500	4,40
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κ.λπ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	20.000	58,69	1.000	2,93	ΔΩΡΕΑΝ		-	-
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κ.τ.λ.)	10.000	29,35	500	1,47	ΔΩΡΕΑΝ		-	-
Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	20.000	58,69	1.000	2,93	10.000	29,35	500	1,47
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	ΔΩΡΕΑΝ		-	-	ΔΩΡΕΑΝ		-	-
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	30.000	88,04	1.500	4,40	10.000	29,35	500	1,47
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	700.000	2.054,29	35.000	102,71	200.000	586,94	10.000	29,35
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.)	70.000	205,43	3.500	10,27	30.000	88,04	1.500	4,40

Το κόστος για την ηλεκτρονική μορφή πρόσβασης σε προηγούμενα έτη προσαυξάνεται κατά 2.000 δρχ. (5,87 euro) ανά έτος παλαιότητας.

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στις ΔΟΥ που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται και από τις ΔΟΥ.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού έχουν τη δυνατότητα λήψης των δημοσιευμάτων μέσω internet, με την καταβολή των αντίστοιχων ποσών συνδρομής και ΤΑΠΕΤ.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄